

# 纳西族母语和东巴文化传承读本 纳西象形字东巴文应用

主 编：郭大烈  
杨一红

本册编写：和 虹

云南大学出版社

纳西族母语和东巴文化传承读本·纳西象形字东巴文应用



责任编辑

伍奇

封面设计

刘雨

ISBN 7-81112-185-9



9 787811 121858 >

ISBN 7-81112-185-9/H·95


总定价：57.00（共3册）

纳西族母语和东巴文化传承读本

# 纳西象形字东巴文应用

主 编：郭大烈 杨一红

本册编写：和 虹

 云南大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

纳西族母语和东巴文化传承读本/郭大烈 杨一红主编. —昆明: 云南大学出版社, 2006  
ISBN 7-81112-185-9

I. 纳... II. ①郭... ②杨... III. ①东巴文—文字—基本知识 ②纳西族—民族文化—基本知识 IV. ①H257.2 ②K285.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 115123 号

## 纳西族母语和东巴文化传承读本

主编 郭大烈 杨一红

---

责任编辑: 伍 奇  
封面设计: 刘 雨  
责任校对: 何传玉  
出版发行: 云南大学出版社  
印 装: 云南大学出版社印刷厂  
总 字 数: 800 千  
总 印 张: 32.25  
开 本: 787mm × 1092mm 1/16  
版 次: 2006 年 10 月第 1 版  
印 次: 2006 年 10 月第 1 次印刷  
书 号: ISBN 7-81112-185-9/H·95  
总 定 价: 57.00 元 (共 3 册)

---

云南大学出版社地址: 云南大学英华园内 (邮编: 650091)  
电 话: 0871-5031071 5033244  
网 址: <http://www.ynup.com> E-mail: [market@ynup.com](mailto:market@ynup.com)

# 纳西族母语和东巴文化传承读本

## 编 委 会

名誉顾问：丹 增 晏友琼

顾 问：和自兴 杨国清 胡正鹏 李世碧

主 任：杨一奔

副 主 任：周 鸿 和承勇 和慧军 靳昆萍

编 委：习宏一 木 琛 王立群 李 锡 杨一红 和 虹  
和力民 和丽芳 和宝林 和廷罡 和洁珍 和炳槐  
和继全 赵庆莲 郑卫东 郭大烈 秦国华 黄琳娜

主 编：郭大烈 杨一红

# 保护民族传统文化 传授我们喜爱的语言

## ——前言

我说着我喜爱的语言，  
因为那就是我自己；  
我们向孩子传授我们喜爱的语言，  
因为要让孩子知道他们自己是谁。

——摘自 2003 年联合国关于濒危语言问题的报告

### (一)

语言是人类最重要的遗产之一，每一种语言都蕴藏着一个民族  
的独特文化智慧，因此，任何一种语言的消亡都将是整个人类社会  
的一大损失。

尽管目前世界上仍有 6 000 种语言，但其中的许多语言都面临  
着消失的危险。纳西族语言在广大农村和山区仍然是日常用语，但  
在作为世界文化遗产的丽江古城及近郊却处于萎缩状态，约有 70%  
的纳西族小学生已不会说母语，年轻人说纳西话也是掺着一半汉  
语。有个旅美纳西族学者忧心忡忡地说：“50 年后丽江古城再也听  
不到母语了。”50 年也就是两代人，确实存在着危机。

此外，随着东巴祭司的不断减少，能释读东巴古籍的人已是寥若晨星。美洲玛雅人象形文曾在中美洲和墨西哥流行 1 000 多年，但经过西方殖民者 1519~1627 年一百多年征服占领后，象形文消失了。学者们经过几代人努力，才破译了这种文字。

### (二)

民族语言文字的保护和传承已是刻不容缓。2000 年云南省人大通过的《云南省民族民间传统文化保护条例》、2003 年联合国《保护非物质文化遗产公约》都把保护民族语言文字列为第一条。2005 年云南省人大又通过了《云南省纳西族东巴文化保护条例》。

保护语言文字有多种途径，根据我们在丽江黄山小学、兴仁方国瑜小学试点经验，进校传承、从娃娃抓起是行之有效，又较为现实可行的做法。为此，2003 年 1 月 29 日，原丽江纳西族自治县人大常委会通过了《关于在全县小学教育中开设纳西语言传承和普及教育的决议》，并经过师资培训在全县范围内纳西族聚居和杂居区小学铺开（后丽江市分置为古城区、玉龙纳西族自治县），产生了较好的社会影响。

### (三)

保护和传承民族语言关键在教师，根本是教材。

我们开始时组织教员边上边编，同时也把《纳西象形文字字帖》（和力民编写）、《纳西谚语——科空》（郭大烈、郑卫东编）也作为临时教材以应急需。

现在通过东巴文化传习院教员的多年努力，编出了一套教材，注意了教材的知识性、系统性和应用性，同时采用象形字、纳西拼音文、国际音标和汉文四对照。课文又分为正文和参考资料两个部分，给教员留下了发挥的空间。

这只是探索，但我们很看重这一步。

最后，要感谢云南省委领导、省委宣传部和省社科规划办大力支持和关心，使这套书得以出版。

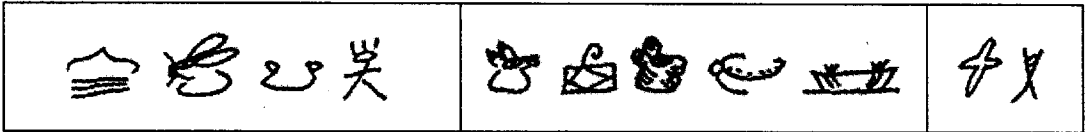


# 目 录

第一课	春天回来了	1
第二课	夏天麦子熟	6
第三课	秋天雨水多	9
第四课	冬天会下雪	14
第五课	尊老爱幼	17
第六课	人生学不完	20
第七课	美丽的丽江	24
第八课	纳西人居住的地方	27
第九课	丽江的四周	32
第十课	署——（自然神）（上）	37
第十一课	署——（自然神）（下）	42
第十二课	神山与名山	45
第十三课	神海与湖泊	50
第十四课	生产生活用具	53
第十五课	植物	55
第十六课	服饰	57
第十七课	东巴古籍	62
第十八课	东巴舞谱（金色大蛙舞节选）	65

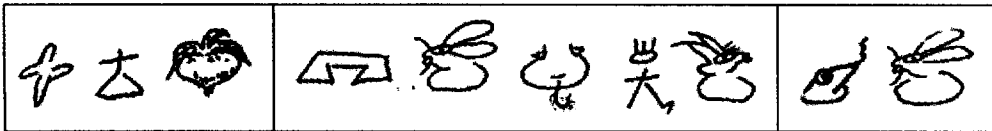
附录一	纳西族象形文字书写的三种模式.....	73
附录二	东巴文化及其保护与开发.....	111
附录三	东巴古籍与纳西族远古科技文明.....	142
附录四	纳西族传统工艺.....	145
附录五	纳西文化进校传承及教案.....	158
编后记	.....	178

## 第一课 春天回来了



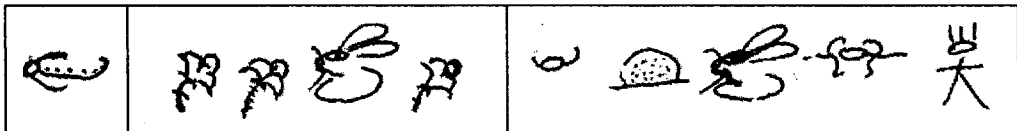
mee niuq lei tv ceeq, zze jjeq la ler ddiuq, siuq mei  
 mu<sup>33</sup>η<sup>21</sup>le<sup>33</sup>t<sup>33</sup> ts<sup>33</sup>ʿ<sup>21</sup>, dzi<sup>33</sup>dʒə<sup>21</sup>la<sup>33</sup>lər<sup>33</sup>dy<sup>21</sup>, sy<sup>21</sup>me<sup>33</sup>

天 春 又 到 来 人 跑 虎 叫 地 东 西 么



siuq chee jju, ggeq lei no ceeq seiq. gef bu lei  
 sy<sup>21</sup> tʂ<sup>33</sup>dʒy<sup>33</sup>, gə<sup>21</sup> le<sup>33</sup> no<sup>33</sup>ts<sup>33</sup>ʿ<sup>21</sup> se<sup>21</sup>. kə<sup>55</sup>pu<sup>33</sup>le<sup>33</sup>

东 西 这 有 上 又 醒 来 了 布 谷 鸟 又



lerq, bbaq ssee lei bbaq, ko heeq lei mi ceeq.

lər<sup>21</sup>, ba<sup>21</sup> zɿ<sup>33</sup> le<sup>33</sup>ba<sup>21</sup>, ko<sup>33</sup> hu<sup>21</sup> le<sup>33</sup> mi<sup>33</sup>ts<sup>33</sup>ʿ<sup>21</sup>

叫 花 美 又 开 声 佳 又 闻 来

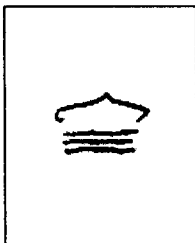
译文:





春天回来了，在辽阔的大地上，万事万物都苏醒过来了。布谷

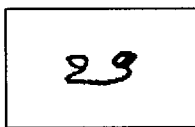
注：象形文字下面第一行为纳西拼音，第二行为国际音标注音，第三行为读音对译。译文采用直译法翻译。以下课文均采用此体例。

鸟叫，花又开了，传来佳音。

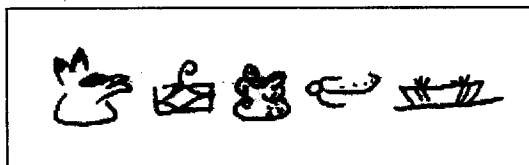
【释词】



mee niuq[mu<sup>33</sup>ŋ<sub>p</sub>y<sup>21</sup>]春，春季。可以分开写  ，读音相同， mee[mu<sup>33</sup>]，天。一词多音，读为[hər<sup>33</sup>]，是“风”的意思；读为[ŋ<sub>p</sub>y<sup>21</sup>]，意为“春”。



tv[t'v<sup>33</sup>]本义为“桶”，读作[t'v<sup>21</sup>]。文中读[t'v<sup>33</sup>]，代表“产生，到来，出来”之意。





zzi jjeq la ler ddiuq[dzi<sup>33</sup>dʒə<sup>21</sup> la<sup>33</sup>lər<sup>33</sup>dy<sup>21</sup>]辽阔大地。




[dzi<sup>33</sup>]本义为动物“熊”，

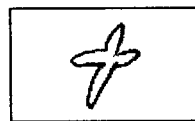
借音代表人； [dʒə<sup>21</sup>]本义为

秤砣，借音为“跑”，本义为

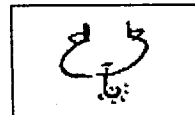
“虎”与合用意指“广阔”，

 [dy<sup>21</sup>]又读[lw<sup>33</sup>]。本句合

体字为。



siuq [sy<sup>21</sup>]本义为“铅”。借其音代表“东西”、“一切”。



no[no<sup>33</sup>]本义为“奶汁”，借音代为“知觉”、“觉醒”之意。



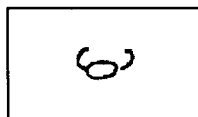
sei q[se<sup>21</sup>]本义为岩羊。用在句末借其音代表“了”。



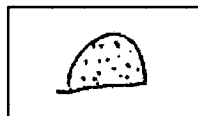
gel bu[kə<sup>55</sup>pu<sup>33</sup>]布谷鸟。



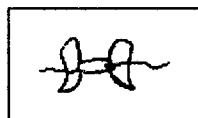
ssi[zi<sup>33</sup>]美丽。读名词时为 bbaq[ba<sup>21</sup>]，意为花。



ko[k'o<sup>33</sup>]原意为“角”，借音为“声音”。



hee[hu<sup>21</sup>]富足。借其音为“好、佳”之意。

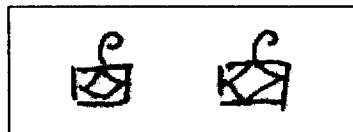


mi[mi<sup>33</sup>]闻，听到。

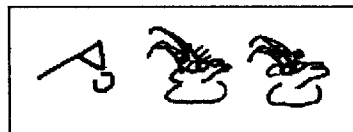
【练习】

掌握用学过的东巴文字书写的词语或短句

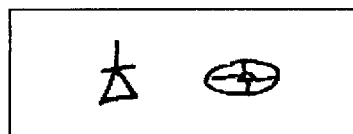
jje jjeq[dzə<sup>33</sup>dzə<sup>21</sup>]跑



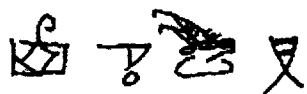
bbei sei sieq[be<sup>33</sup>se<sup>33</sup>se<sup>21</sup>]做完了



chee ni[ʂʰ<sup>33</sup>ni<sup>33</sup>]今天



jjeq bbei seiq meil[dzə<sup>21</sup>be<sup>33</sup>se<sup>21</sup>me<sup>55</sup>]谢谢



### 【阅读材料】

#### 东巴古籍

纳西族的东巴古籍,特指 1949 年以前用独有的以象形为主要特征的纳西族文字书写和记录,主要用于纳西族传统宗教“东巴教”的宗教典籍“东巴经”以及一些为数不多的应用性文献,比如账本和契约等等。

东巴古籍的内容,除了表现东巴教作为原始宗教而特有的一些因素,比如多神崇拜和祖先崇拜外,还涉及了文化、语言、历史、地理、民俗、文学、艺术、哲学、生产知识和天文历法等等众多的领域,是探索纳西族历史和文化发展的特点及其规律必不可少的重要的文献资料,是纳西族和中华民族乃至世界民族的优秀文化遗产。它为科学研究提供了最有价值的资料。被有关学者视为提供研究资料的“富矿”、“活化石”和典型范例等等,亦有的称之为“纳西族的百科全书”。

东巴古籍(经)一般长约 28 厘米,宽约 9 厘米,呈长方形。书写格式从左到右,从上到下,每页经书横向书写,一般从上到下分三行。行中出现的单根竖线或双根竖线把行分为大小不等的格。

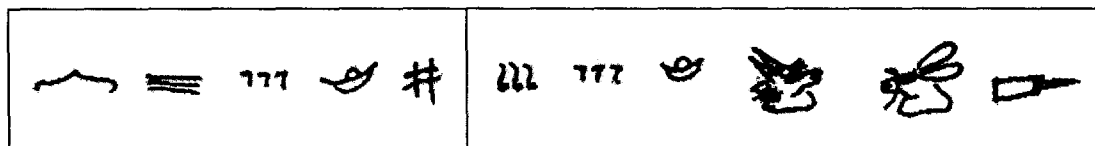
格中的数个象形文字表现一句话或一段话。字符与音节不完全对等。在书写规范的经书中，行中出现的单根竖线一般表示标点，起断句的作用；双线以示段落。每一格中字与字的间隔距离和笔画长短都影响着字幅的构图与美观度。经书的书写讲究布局，根据每页构图的需要，同一个字，有时可简单几笔，有时可以细描繁写。

纳西族的东巴古籍除了以上提到的一些特点外，还有其他的一些鲜明的特点：

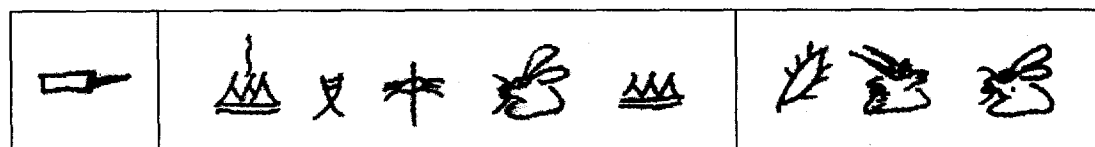
1. 全部为手抄本，至今尚未发现刻本。
2. 所有古籍都不署作者和著述年代，只有极少量古籍注明抄写者和抄写时间。因此，成书年代和著作者的考证十分困难。
3. 东巴古籍中复本多，孤本少。
4. 不同地域的古籍，因流传区域的不同和文字字体有部分变体，因而东巴经被分为不同的派系。
5. 由于多种原因，在传抄过程中对经文内容有一定程度的增加和删减，使同一内容的经书在著述水平上有一定差异。

目前，被国内外有关机构收藏的有两万多册东巴经。2003年8月，在波兰格但斯克召开的联合国教科文组织世界记忆工程咨询委员会第六次评审会上，由世界记忆工程中国国家委员会申报的东巴古籍文献（共计879册），经评委会审议表决，被列入《世界记忆遗产名录》。

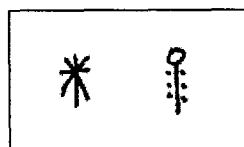
## 第二课 夏天麦子熟



mee niuq seel hei gguq, ruq seel hei yi lei zhul  
 muw<sup>33</sup>ηy<sup>21</sup>s1<sup>55</sup> he<sup>33</sup>gu<sup>21</sup>, zu<sup>21</sup>s1<sup>55</sup> he<sup>33</sup>ei<sup>33</sup>le<sup>33</sup>tʂu<sup>55</sup>  
 天 春 三 月 后 夏 三 月 呀 又 接



zhu. cer mei zze lei mil, xiq yi lei  
 tʂu<sup>33</sup>. tsər<sup>33</sup> me<sup>33</sup> dze<sup>33</sup> le<sup>33</sup> mi<sup>55</sup>, ɕi<sup>21</sup> i<sup>33</sup> le<sup>33</sup>  
 接 热 得 麦 又 熟 稻 呀 又



ddvq rhee q .  
 dy<sup>21</sup> tʂl<sup>21</sup> .

种 时

译文:

春季过后，接踵而至的是夏季。热得麦子成熟了，又到了种稻的时节。




【释词】



gguq[gu<sup>21</sup>] 仓。文中借音为“后”。



ruq seel hei[zu<sup>21</sup> s<sup>155</sup> he<sup>33</sup>] 夏，夏季。𩇛，为多音多义字。读 heeq[hw<sup>21</sup>]为雨，读 ruq[zu<sup>21</sup>]为夏。

合体字为 。



yi[i<sup>33</sup>] 本义为山驴。文中借音为“呀”。



zhul[tʂu<sup>55</sup>] 本义为锥子。文中借音为“接”，“连接”。



cer[tʂ'ər<sup>33</sup>] 热。火上有火焰为热。



zzei[dze<sup>33</sup>] 小麦



mil[mi<sup>33</sup>] 本义为火，读 mil[mi<sup>55</sup>]，文中借音为“成熟”。



xiq[ɕi<sup>21</sup>] 稻



dv[tv<sup>21</sup>] 本义为数字千，文中借音为“种”。



rheeq[dzɿ<sup>21</sup>] 时、刻。